UNIDAD 36

Documentación y confección de inventarios

Publicado en 2016 por la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, 7, place de Fontenoy, 75352 París 07 SP, Francia

© UNESCO 2016



Esta publicación está disponible en acceso abierto bajo la licencia Attribution-ShareAlike 3.0 IGO (CC-BY-SA 3.0 IGO) (<http://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0/igo/>). Al utilizar el contenido de la presente publicación, los usuarios aceptan las condiciones de utilización del Repositorio UNESCO de acceso abierto ([www.unesco.org/open-access/terms-use-ccbysa-sp](http://www.unesco.org/open-access/terms-use-ccbysa-sp)).

Las imágenes de esta publicación no están sujetas a la licencia CC-BY-SA  por lo que no podrán ser utilizadas, reproducidas o comercializadas sin previa autorización de los titulares (o propietarios) de los derechos de autor.

Título original: Documentation and inventorying

Publicado en 2016 por la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura y Oficina fuera de la sede de la UNESCO / Instituto de la UNESCO

Los términos empleados en esta publicación y la presentación de los datos que en ella aparecen no implican toma alguna de posición de parte de la UNESCO en cuanto al estatuto jurídico de los países, territorios, ciudades o regiones ni respecto de sus autoridades, fronteras o límites.

Las ideas y opiniones expresadas en esta obra son las de los autores y no reflejan necesariamente el punto de vista de la UNESCO ni comprometen a la Organización.

Plan de la lección

Duración:

90 minutos

Objetivos:

Al finalizar esta unidad, los participantes comprenderán la diferencia entre documentación, confección de inventarios e investigación, así como los fundamentos de la documentación del patrimonio cultural inmaterial (PCI) en su contexto, y habrán aprendido a preparar formatos de registro de datos.

Descripción:

Los participantes de talleres de creación de capacidades suelen preguntar por la relación que existe entre la documentación y la confección de inventarios. Esta unidad ofrece una corta introducción al tema de la documentación para aquellos que carecen de conocimientos al respecto o no han participado en investigaciones relacionadas con formas de PCI. Resultará especialmente útil que los miembros y representantes de la comunidad confeccionen inventarios de su propio PCI. Esta unidad proporciona conceptos básicos que los participantes podrán ampliar y desarrollar más adelante.

Secuenciación propuesta:

* Documentación, investigación y confección de inventarios
* Formatos de documentación
* Antecedentes del elemento
* El contexto: el fundamento de la documentación del PCI
* Documentación primaria y secundaria
* El elemento en su contexto local
* El contexto amplio
* Uso de la documentación en el futuro
* Ejercicio: Creación de un formato de documentación

Documentos auxiliares:

* Presentación Power Point de la Unidad 36

Notas y sugerencias

Como los talleres de creación de capacidades exploran varios aspectos del proceso de confección de inventarios, es posible que no sea necesario abordar los fundamentos de la documentación, ni se disponga de tiempo suficiente para ello. Sin embargo, si los participantes carecen de formación al respecto, es importante que el tema se aborde en esta unidad, ya que las habilidades de documentación son fundamentales para la confección de inventarios e influirán en la planificación y realización de los ejercicios de campo.

UNIDAD 36

Documentación y confección de inventarios

Guión para el facilitador

#### Introducción

En esta unidad se ofrece una descripción general del proceso de documentación del PCI como herramienta esencial y de referencia para trabajar con inventarios.

###### DIAPOSITIVA 1.

Documentación y confección de inventarios

###### DIAPOSITIVA 2.

Contenido de la presentación

###### DIAPOSITIVA 3.

Documentación, investigación y confección de inventarios

¿En qué se diferencia la confección de inventarios de la documentación? ¿Cómo se relacionan con la investigación? ¿En qué momento la documentación se convierte en investigación?

Se suele decir que confeccionar inventarios es sinónimo de hacer listas. Sin embargo, aunque es cierto que corresponde a cada país o Estado Parte determinar el grado de detalle y el formato que se utilizará, la confección de inventarios del PCI no se limita a la mera creación de listas. Los modelos de formatos y publicaciones de proyectos de inventariado ofrecen una versión editada y limitada de la descripción de los elementos del PCI y su importancia. En este punto, es necesario llevar a cabo actividades de documentación y asociar investigaciones pertinentes para crear un inventario significativo y válido que pueda servir de fundamento para la salvaguardia.

###### DIAPOSITIVA 4.

Documentación e investigación

La documentación y la investigación son mutuamente enriquecedoras. Mientras que la investigación es un acto creativo de creación sistemática de conocimientos, la documentación consiste en el [registro](https://en.wikipedia.org/wiki/Recording) y la [recuperación](https://en.wikipedia.org/wiki/Information_retrieval) de [información](https://en.wikipedia.org/wiki/Information). La investigación puede guiar una actividad de documentación y ayudar a definir su alcance, pero también forma parte de la etapa posterior a la documentación al encargarse del análisis y la interpretación del material que proporciona el proceso de documentación.

###### DIAPOSITIVA 5.

La documentación y el PCI

En la Convención de 2003 y en las Directrices Operativas a menudo se hace referencia a la documentación como una de las tantas medida de salvaguardia que se pueden tomar, reconociéndola así como una actividad esencial de la implementación de la Convención en distintos contextos.

###### DIAPOSITIVA 6.

La documentación y el inventario

Para confeccionar un inventario, es necesario llevar a cabo una documentación exhaustiva y metódica del patrimonio cultural inmaterial en cuestión. El diseño del formato dependerá del uso que se le dé: puede servir para su distribución únicamente dentro de la comunidad o para realizar publicaciones y distribuirlas a través de internet o por otros medios. Es por ello que, en un mismo contexto, los inventarios suelen ser similares en aspecto y forma.

De acuerdo con la Convención, es esencial para el inventario que las comunidades participen en actividades exhaustivas de documentación. La descripción del contexto y uso del PCI, así como todos los elementos asociados y los detalles sobre su transmisión y viabilidad —que precisan de la sabiduría de la comunidad relacionada con el patrimonio cultural inmaterial en cuestión—, es un requisito previo para poder tomar medidas exitosas de salvaguardia.

###### DIAPOSITIVA 7.

Formas de documentación

En esta diapositiva se presenta una lista de formas de documentación. No obstante, también es importante incluir las formas tradicionales de documentación que existen en una tradición o cultura en concreto. Entre ellos podemos encontrar imágenes, manuscritos, canciones, textos cortos o material didáctico auxiliar.

La documentación sobre el PCI debe conservarse y depositarse en centros comunitarios, archivos, museos o bibliotecas para que pueda consultarse, según corresponda. La información que se extraiga puede ponerse a disposición del público en bases de datos o a través de internet utilizando para ello blogs, artículos, sitios web o redes sociales. Sin embargo, en el contexto de la salvaguardia del patrimonio cultural inmaterial, se deben examinar con antelación los posibles efectos positivos y negativos que la documentación y su archivado pueden tener sobre la salvaguardia de determinados patrimonios culturales inmateriales.

###### DIAPOSITIVA 8.

Documentación de un elemento

Durante el proceso de documentación, se debe tener en cuenta que cada elemento forma parte integral de la vida de un grupo de personas y debe examinarse en ese contexto. Por ejemplo, una danza puede formar parte de un ritual más extenso, y una artesanía como la cestería puede incluirse en una tradición más general de confección de tejidos de bambú. La función y el contexto, la comunidad o la localización, entre otros factores, pueden relacionar este tipo de elementos. Por lo tanto, es importante situar los elementos en su contexto cultural más amplio.

Todas las formas de PCI son dinámicas: evolucionan, se recrean y se transmiten constantemente. Por consiguiente, el proceso de documentación también debe evolucionar. Existe la falsa idea, un tanto peligrosa, de que la documentación de un género artístico, una vez hecha, es definitiva y no necesita revisión. Sin embargo, no es así: la documentación es un proceso continuo.

El propósito de la documentación es describir y registrar. Los registros no deben servir, sin embargo, para congelar o estancar una tradición o asignarle una finalidad que permita determinar su “autenticidad”. Independientemente de lo exhaustiva que sea, la documentación nunca estará completa ni remplazará a la práctica real de una tradición. Por esta razón, la documentación no debe utilizarse como base para la elaboración de normas o para la enseñanza, pero sí puede servir como ayuda para comprender ciertas cuestiones.

Como algunas personas conciben la documentación como una descripción objetiva, es importante insistir en que la documentación nunca es objetiva. La perspectiva de la persona que documenta el elemento influirá necesariamente en los datos y resultados. Es conveniente ser consciente de ello y, en la medida de lo posible, manifestar el punto de vista de la persona. En la documentación aplicada a la confección de inventarios con participación de la comunidad se deben reflejar las perspectivas de la comunidad y de los ejecutantes.

###### DIAPOSITIVA 9.

Antecedentes del elemento

El origen y la historia del elemento, si se conocen, constituyen información valiosa para las actividades de documentación. Los depositarios de tradiciones o los ancianos de una comunidad representan la fuente más típica de este tipo de información. Dado que es posible que existan diversas versiones y teorías sobre un elemento, conviene comenzar el proceso de documentación reuniéndolos en un lugar determinado para que todos contribuyan al debate. Otro tipo de información básica son los tipos de expresiones que existen y el lugar y modo en que se practican, por ejemplo. No siempre está claro el significado de ciertas prácticas ni todas las personas lo conocen. Pueden existir mitos, historias y leyendas asociados con elementos del PCI, así como textos escritos y narraciones orales. Asimismo, la existencia de deidades y espíritus puede figurar entre las creencias de una comunidad y esto influirá a su vez en la práctica de su PCI.

Como ejemplo, en Goa se cree que es imprescindible realizar el ritual de una representación teatral conocida como “Zagor” porque, de lo contrario, las cosechas se perderán y los sueños no se cumplirán. En Rajastán, se cree que el relato ritual de la épica de Pabuji cura las enfermedades del ganado.

###### DIAPOSITIVA 10.

El contexto: el fundamento de la documentación del PCI

El contexto es el fundamento de la documentación del PCI. Del mismo modo, la descontextualización constituye una de sus mayores amenazas. Cuando una práctica se saca de contexto y se ejecuta de modo aislado, pierde su significado, función social, vitalidad y pertinencia para la comunidad.

En esta diapositiva encontrará preguntas básicas del proceso de documentación. Sirven para definir o identificar el contexto de un elemento en particular. Es posible que no exista un solo término para **denominar** el elemento; sin embargo, es muy probable que sí exista un único término en la lengua local. A veces, un término traducido o descriptivo remplaza al término original (por ejemplo, “danza de las espadas”). “**¿Quién?**” se refiere no solo al ejecutante que se graba u observa, sino también a cualquier persona, grupo, casta o clan que se identifiquen como ejecutantes. “**¿Por qué?**” se refiere al contexto y al significado del elemento. El público, el consumidor, el destinatario o el beneficiario de cada elemento reviste gran importancia. “**¿Cuándo?**” se refiere al momento, estación, ocasión o razón por la que se practica un elemento. “**¿Dónde?**” puede referirse a un lugar o espacio destacable.

La lista incluye una lista básica de preguntas para realizar actividades de documentación.

###### DIAPOSITIVA 11.

Documentación primaria y secundaria

La documentación primaria consiste en la observación de la práctica en su contexto actual. La documentación se basa tanto en la observación como en la presencia física del observador. Algunos actos o representaciones, sin embargo, no tienen lugar en contextos específicos y se pueden organizar especialmente con fines de documentación. La documentación primaria puede complementarse con documentación secundaria, como entrevistas a ejecutantes y otros miembros de la comunidad, y referencias a bibliografía y documentación previa. No obstante, la información recopilada en entrevistas, a partir de explicaciones de ejecutantes o a través de internet no puede considerarse parte de la documentación, aunque sí puede complementar la información existente, siempre que se corresponda con la perspectiva de la comunidad.

###### DIAPOSITIVA 12.

Un proceso y no un producto

Con el título de esta diapositiva queremos destacar que, para fines de documentación, el proceso que subyace al elemento cultural es tan importante como la representación del propio elemento. En el caso de las artesanías, que son objetos materiales, las habilidades y técnicas asociadas se consideran parte del PCI y, por lo tanto, también del proceso de confección de inventarios.

###### DIAPOSITIVA 13.

Documentación del proceso

En esta diapositiva se muestra una serie de fotografías que documentan el proceso de confección de cestas en la comunidad lhop del pueblo de Taba (Bhután).

###### DIAPOSITIVA 14.

Documentación de las relaciones

Los elementos del PCI no están aislados. Un elemento puede incorporar una o más prácticas, y determinadas actividades pueden relacionar elementos distintos. En esta diapositiva se ofrecen algunos ejemplos tomados del ámbito musical. Es recomendable animar a los participantes a añadir otros ejemplos.

###### DIAPOSITIVA 15.

Enseñanza y transmisión

Una parte importante de la documentación de un elemento es el método de enseñanza y transmisión del elemento en cuestión. Esto también tiene importantes implicaciones en su salvaguardia. A menudo, las medidas de salvaguardia se precisan con más urgencia cuando una forma tradicional de transmisión está en peligro. En esta diapositiva se ofrecen ejemplos de métodos de transmisión, tanto tradicionales como actuales. Los métodos tradicionales y actuales pueden coexistir y ambos deben documentarse y describirse.

###### DIAPOSITIVA 16.

Registro de nombres, papeles y funciones

Es importante anotar correctamente los nombres de todas las personas que intervienen en el proceso, así como las denominaciones que se utilizan para los distintos participantes y sus funciones, además de sus nombres. La terminología utilizada para denominar partes de objetos, herramientas o instrumentos, entre otros, también debe quedar registrada junto a su utilidad.

Es fundamental insistir en que la documentación de perspectivas, procesos y objetos debe realizarse de manera detallada y exacta, y recordar que es imprescindible registrar todas las partes de un elemento en la lengua local.

###### DIAPOSITIVA 17.

Documentación de la viabilidad

La viabilidad o el estado de un elemento son fundamentales para la salvaguardia. Este aspecto puede investigarse convenientemente durante el proceso de documentación. A las preguntas que aparecen en esta diapositiva deben añadirse otras para abordar temas como el nivel de actividad, los cambios que se han producido en la práctica o representación del elemento, la existencia de apoyo local, la situación de la transmisión del elemento y, por último, las preocupaciones de los ejecutantes sobre los medios de subsistencia.

Los mercados de bienes tradicionales, así como el contexto en el que se ofrecían ciertos servicios, pueden desaparecer a raíz de los cambios que se producen en las sociedades y las culturas. Es importante recopilar información sobre este tipo de cambios. Abordar las preocupaciones de los ejecutantes del PCI sobre los medios de subsistencia también constituye una parte importante de las actividades de salvaguardia.

###### DIAPOSITIVA 18.

El elemento en su contexto local

Como se ha señalado anteriormente, la perspectiva de la comunidad debe guiar el ejercicio de documentación. Se deben tener en cuenta varios aspectos en el momento situar un elemento en el contexto local.

No existe una versión perfecta o auténtica de un elemento del PCI, sino el PCI tal y como las comunidades lo definen y recrean. Por lo tanto, todas las variaciones, versiones y opiniones deben quedar registradas. Incluso los miembros de la comunidad deben verificar la información de la que disponen y registrar todas las opiniones que existen. Se reconoce un elemento por su pertenencia a los ejecutantes, y la autenticidad del elemento no resulta pertinente en este contexto. Asimismo, se recomienda evitar clasificar y categorizar los elementos del PCI mediante rótulos como “arte folclórico” o “representaciones callejeras”. Estos rótulos no solo no reflejan los términos utilizados por la comunidad, sino que pueden considerarse peyorativos en muchos casos.

###### DIAPOSITIVA 19.

El contexto más amplio: lo material y lo inmaterial

Los elementos del patrimonio cultural inmaterial se relacionan en muchos contextos con los elementos materiales. Por ejemplo, las técnicas artesanales dan lugar a objetos materiales, aunque el PCI se refiera a los conocimientos y a la creatividad necesarios para producirlos. Además, muchos objetos que forman parte de usos y representaciones de elementos del PCI son esenciales para su estructura y manifestación. Los instrumentos musicales y otros objetos como máscaras, trajes, lienzos y objetos rituales forman otra categoría extensa de objetos materiales. La práctica de los elementos del PCI a veces está relacionada con lugares o espacios específicos que la definen, como plazas, patios de templos o la ribera de un río. En otros casos, los elementos del PCI se relacionan con patrimonios edificados, como lugares de culto y monumentos.

###### DIAPOSITIVA 20.

Formatos de documentación

La creación de formatos de documentación es una parte útil de la preparación de este tipo de actividades, aunque no todos se puedan utilizar durante la práctica de campo. Los formularios para registrar datos técnicos y obtener consentimientos libres, previos e informados son esenciales. Los documentos que sirven para garantizar el acceso de la comunidad al material son igualmente importantes. En estos documentos se debe dejar constancia de las grabaciones hechas. Además, se debe garantizar la repartición de copias y establecer cómo se podrá acceder al material, decisión que se tomará junto con los representantes de la comunidad. Por último, también se deben preparar formularios de autorización para el acceso público o en línea al inventario.

###### DIAPOSITIVA 21.

Uso de la documentación en el futuro

En esta última diapositiva encontrará algunos consejos para asegurarse de que la documentación creada será útil en el futuro. Se deben registrar las grabaciones cuidadosamente y dejar constancia de los permisos otorgados, además de otras instrucciones para que se acceda al material de manera correcta y adecuada.

También puede resultar muy útil elaborar un informe general de todo el proceso de documentación y, para complementar la documentación, preparar resúmenes sobre las cuestiones y los elementos que se documentaron.

Unidad 36

Ejercicio:

Creación de un formato de documentación

**Ejercicio en grupo:** Pida a cada grupo que cree un formato de documentación para un elemento distinto (por ejemplo, representaciones, rituales, artesanías).

A continuación, cada grupo debe presentar y comentar su trabajo, y se deben intentar combinar todos los formatos para crear un esquema que sirva durante la práctica de campo. En este esquema se pueden combinar los espacios destinados a datos estructurados, o también no estructurados, utilizando categorías como “Notas”. Es conveniente que cada grupo incluya al menos a un ejecutante o a un miembro de la comunidad, que actuará como persona de referencia y guiará el proceso. Trabajar con ejecutantes durante esta actividad también proporciona experiencia a los trabajadores culturales sobre la labor de apoyo que implica la colaboración con las comunidades.